Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zaś zgrzeszyłby [przeciw tobie] brat twój, odejdź, przekonaj go między tobą a nim jedynie. Jeśli cię usłucha, pozyskałeś ― brata twego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś zgrzeszyłby przeciw tobie brat twój odchodź i upomnij go między tobą a nim samym jeśli cię posłuchałby zyskałeś brata twojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli twój brat zgrzeszy przeciw tobie,\* \*\* idź upomnij go sam na sam;\*\*\* \*\*\*\* jeśli cię posłucha, pozyskałeś swego brata.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś zgrzeszyłby [przeciw tobie] brat twój, pójdź upomnij go pomiędzy tobą a nim samym. Jeśli cię posłuchałby, zyskałeś brata twego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś zgrzeszyłby przeciw tobie brat twój odchodź i upomnij go między tobą a nim samym jeśli cię posłuchałby zyskałeś brata twojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli twój brat zgrzeszy przeciw tobie, idź i uświadom mu to w osobistej rozmowie. Jeśli cię posłucha, pozyskałeś swojego brata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli twój brat zgrzeszy przeciwko tobie, idź, strofuj go sam na sam. Jeśli cię usłucha, pozyskałeś twego brata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby zgrzeszył przeciwko tobie brat twój, idź, strofuj go między tobą i onym samym: jeźli cię usłucha, pozyskałeś brata twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby zgrzeszył przeciwko tobie brat twój, idź a karz go między tobą i onym samym. Jeśli cię usłucha, pozyszczesz brata twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy brat twój zgrzeszy przeciw tobie, idź i upomnij go w cztery oczy. Jeśli cię usłucha, pozyskasz swego brata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśliby zgrzeszył brat twój, idź, upomnij go sam na sam; jeśliby cię usłuchał, pozyskałeś brata swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli twój brat zawiniłby wobec ciebie, idź i upomnij go w cztery oczy. Gdy cię usłucha, pozyskasz swego brata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli twój brat zgrzeszy przeciw tobie, idź i upomnij go w cztery oczy. Jeśli cię usłucha, pozyskasz swego brata. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli zgrzeszy twój brat względem ciebie, idź, zwróć mu uwagę sam na sam. Jeśli cię posłucha, pozyskałeś swojego brata; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdyby twój brat zawinił wobec ciebie, idź i porozmawiaj z nim w cztery oczy. Jeśli cię usłucha, odzyskałeś brata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśliby twój brat zgrzeszył, to idź upomnij go w cztery oczy. Jeśli cię usłucha, pozyskałeś brata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли згрішить твій брат проти тебе, піди й дорікни йому віч-на-віч. Коли послухає тебе, ти придбав свого брата; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeliby zaś chybiłby celu brat twój, prowadź się pod tym zwierzchnictwem, wykazawszy haniebność skarć go między tobą i nim wyłącznie jedynym; jeżeliby ciebie usłuchałby, przebiegle zyskałeś brata twego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśliby zgrzeszył przeciw tobie twój brat, idź i rozsądź go pomiędzy tobą, a nim samym. Jeżeli cię usłucha, pozyskałeś swojego brata. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto jeśli twój brat zgrzeszy przeciwko tobie, idź i wskaż mu jego winę, ale na osobności, tylko w cztery oczy. Jeśli cię posłucha, to odzyskałeś brata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli zaś twój brat popełni grzech, idź i jego winę odsłoń między tobą a nim samym. Jeśli cię posłucha, pozyskałeś swego brata. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy inny wierzący zgrzeszy—kontynuował Jezus—idź do niego i w cztery oczy upomnij go. Jeśli cię posłucha, odzyskałeś go! |

1. 1) przeciw tobie, εἰς σὲ, W (IV/V); brak w: א B (IV), w l; <x>470 18:11</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 17:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) sam na sam, μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου, l. w cztery oczy. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>30 19:17</x>; <x>550 6:1</x>; <x>660 5:19-20</x> [↑](#footnote-ref-5)